

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 6 septembre 1993, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 janvier 1989 "fixant les normes complémentaires d'agrément des hôpitaux et des services hospitaliers et précisant la définition des groupements d'hôpitaux et les normes particulières qu'ils doivent respecter", a donné le 9 septembre 1993 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacantie kamer, op 6 september 1993 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 1989 "houdende vaststelling van aanvullende normen voor de erkenning van ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten alsmede tot nadere omschrijving van de ziekenhuisgroeperingen en van de bijzondere normen waaraan deze moeten voldoen", heeft op 9 september 1993 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. En l'occurrence, elle l'est dans les termes suivants :

"Considérant que le projet d'arrêté royal concerné vise à exécuter les décisions prises lors du conclave budgétaire;

Considérant que le conclave budgétaire a d'ores et déjà décidé de réaliser une économie à partir du 1er juillet 1993;

Considérant qu'il est dès lors urgent de prendre les mesures nécessaires pour pouvoir réaliser les économies prévues par le conclave budgétaire".

*

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

*

OBSERVATION PREALABLE.

L'arrêté en projet tend à réaliser des économies. Il s'agit donc d'un arrêté de nature à influencer les recettes de l'Etat. L'avis de l'inspecteur des finances et

.../...

l'accord du ministre du Budget sur l'arrêté en projet n'ont été, ni demandés, ni donnés. Cet avis et cet accord sont, toutefois, requis en vertu des articles 6, point 2, et 13 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

Le présent avis est donné sous réserve de l'accomplissement des formalités précitées.

EXAMEN DU PROJET.

Préambule.

Alinéa 1er.

L'alinéa doit être rédigé comme suit :

"Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment l'article 68 et l'article 69 modifié par la loi du 30 décembre 1988;"

Alinéa 2.

L'arrêté royal du 23 octobre 1964 ne constitue pas le fondement légal de l'arrêté en projet et celui-ci ne le modifie pas. En conséquence, l'alinéa doit être omis.

.../...

Alinéa 3 (devenant l'alinéa 2).

Il y a lieu de compléter l'alinéa par les termes suivants : ", modifié par l'arrêté royal du 4 mars 1991".

Dispositif.

Article 1er.

L'alinéa en projet serait plus correctement rédigé comme suit :

"L'alinéa 1er ne s'applique pas aux hôpitaux qui ont opéré une fusion conformément au plan prévu à l'article 7, alinéa 2.".

Article 2.

Le texte suivant est proposé :

"Art. 2. A l'article 16 du même arrêté est ajouté un alinéa nouveau rédigé comme suit :

"Toutefois, en vue de la première application de l'article 21, les pourcentages prévus au 3° et au 4° de l'alinéa 1er, sont fixés à 65 pour cent"."

.../...

Article 3.

On écrira la phrase liminaire de l'article 3 du projet comme suit :

"Art. 3. A l'article 18 du même arrêté, la phrase introductive est remplacée par la disposition suivante :".

Article 4.

Il faut écrire :

"Art. 4. L'article 19 du même arrêté est abrogé".

On écrira aussi "du même arrêté" dans les phrases liminaires des articles suivants du projet.

Article 5.

1. L'article 5 n'est pas présenté conformément aux règles de la légistique. Il doit être réécrit pour respecter ces règles.

2. Par ailleurs, les textes en projet devraient être réécrits plus clairement. En effet, plusieurs des dispositions nouvelles sont rédigées de manière difficilement compréhensible ou équivoque; il en est ainsi spécialement du paragraphe 3 en projet.

.../...

3. Sous réserve de ces observations, le texte néerlandais de l'article 20, § 1er, alinéas 1er et 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Au paragraphe 3 de l'article 20 en projet du texte français, il faut écrire :

"§ 3. Les services de pédiatrie (indice E), ...".

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Le paragraphe 4 en projet concerne aussi bien les plans visés à l'article 7 que ceux visés à l'article 20, § 2 et § 3, en projet. L'arrêté royal serait d'une meilleure lisibilité si le paragraphe 4 faisait l'objet d'un article distinct de cet arrêté.

Sous réserve de ces observations, le texte néerlandais du paragraphe 4, alinéas 1er et 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 8.

Le texte néerlandais de l'article 8 devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. In het onderhavige geval luidt de motivering aldus :

"Considérant que le projet d'arrêté royal concerné vise à exécuter les décisions prises lors du conclave budgétaire;

Considérant que le conclave budgétaire a d'ores et déjà décidé de réaliser une économie à partir du 1er juillet 1993;

Considérant qu'il est dès lors urgent de prendre les mesures nécessaires pour pouvoir réaliser les économies prévues par le conclave budgétaire".

De Raad van State moet zich, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

VOORAFGAANDE OPMERKING.

Het ontworpen besluit beoogt besparingen tot stand te brengen. Het betreft dus een besluit dat de ontvangsten van de Staat kan beïnvloeden. Het advies van de inspecteur van financiën en de akkoordbevinding van de Minister van Begroting omtrent het ontworpen besluit zijn aangevraagd noch gegeven. Dat advies en die akkoordbevinding zijn nochtans vereist krachtens de artikelen 6, punt 2, en 13 van

.../...

het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole.

Dit advies wordt verstrekt onder voorbehoud dat aan voornoemde vormvereisten wordt voldaan.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Aanhef.

Eerste lid.

Het lid moet als volgt worden gesteld :

"Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op artikel 68 en op artikel 69 gewijzigd bij de wet van 30 december 1988;"

Tweede lid.

Het koninklijk besluit van 23 oktober 1964 vormt niet de rechtsgrond van het ontworpen besluit, dat voormeld besluit niet wijzigt. Derhalve behoort dit lid te vervallen.

Derde lid (dat het tweede lid wordt).

Het lid moet als volgt worden aangevuld :
", gewijzigd bij het koninklijk besluit van 4 maart 1991".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het zou juister zijn het ontworpen lid als volgt te stellen :

"Het eerste lid is niet van toepassing op de ziekenhuizen die een fusie hebben aangegaan overeenkomstig het plan bedoeld in artikel 7, tweede lid."

Artikel 2.

De volgende tekst wordt voorgesteld :

"Art. 2. In artikel 16 van hetzelfde besluit wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende :

"Met het oog op de eerste toepassing van artikel 21 worden in het eerste lid, 3º en 4º, bepaalde percentages evenwel vastgesteld op 65 percent"".

Artikel 3.

De inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp moet als volgt worden gesteld :

"Art. 3. In artikel 18 van hetzelfde besluit wordt de inleidende zin vervangen als volgt :".

.../...

Artikel 4.

Men schrijve :

"Art. 4. Artikel 19 van hetzelfde besluit wordt opgeheven".

In de inleidende zinnen van de volgende artikelen van het ontwerp schrijve men eveneens "van hetzelfde besluit".

Artikel 5.

1. De redactie van artikel 5 is niet conform de wetgevingstechniek. Het artikel moet worden herschreven met inachtneming van die regels.

2. Voorts behoren de ontworpen teksten duidelijker te worden gesteld. Verscheidene nieuwe bepalingen zijn immers op een moeilijk bevattelijke of dubbelzinnige wijze geredigeerd; zulks is inzonderheid het geval met de ontworpen paragraaf 3.

3. Onder voorbehoud van deze opmerkingen schrijve men in het ontworpen artikel 20, § 1, eerste lid, "tot gevolg" in plaats van "voor gevolg" en in het tweede lid, "In afwijking van" in plaats van "In afwijking op".

.../...

4. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 20, § 3, schrijve men :

"§ 3. Les services de pédiatrie (indice E), ...".

In de Nederlandse tekst schrijve men "andere dan die ...".

5. De ontworpen paragraaf 4 heeft zowel betrekking op de plannen bedoeld in artikel 7 als op die bedoeld in het ontworpen artikel 20, §§ 2 en 3. Het koninklijk besluit zou leesbaarder zijn indien paragraaf 4 opgenomen wordt in een onderscheiden artikel van het besluit.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen schrijve men in de ontworpen paragraaf 4, eerste lid, "overgezonden" in plaats van "overgemaakt" en in de ontworpen paragraaf 4, tweede lid, "vóór welke" in plaats van "voor dewelke".

Artikel 8.

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Art. 8. De bijlage bij het voornoemde koninklijk besluit wordt vervangen door de als bijlage bij dit besluit opgenomen bepalingen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

M. HANOTIAU,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : M. PROOST,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. PROOST.

C.-L. CLOSSET.